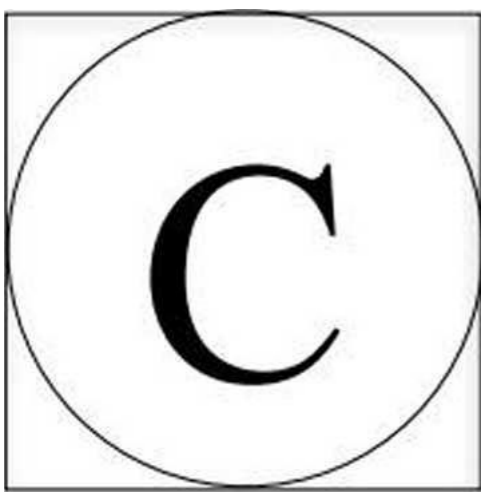


# NASSER BUTT

Traduzione dall'inglese dell'articolo originale "Chang Yiu-Chun 1896-1986" tratto dalla rivista *Lift Hands: The Internal Arts Magazine* Vol. 10, giugno 2019 - Editore: Nasser Butt

Link: [https://issuu.com/nasserbutt/docs/lift\\_hands\\_vol.10\\_june\\_2019](https://issuu.com/nasserbutt/docs/lift_hands_vol.10_june_2019) - Traduttore: Ramon Soranzo

È vietato riprodurre o pubblicare integralmente o in parte questo documento altrove senza l'esplicito permesso scritto del proprietario del copyright. Tutti i diritti riservati.



Chang Yiu-chun nacque nel 1896 a Wuhan, capitale della provincia di Hubei. La città ha avuto un ruolo importante nella storia della Cina da 3.500 anni, ed è considerata ancora più antica di Pechino e Nanchino! Era un punto di trasbordo tra la ferrovia e il fiume e circa 67 anni dopo aver iniziato l'addestramento con Yang Shao-hou, in un mondo lontano dal suo, in un'altra città famosa, Sydney, avrebbe incontrato il suo ultimo studente Erle Montaigne, proprio presso i cantieri navali che si affacciano sul deposito della marina australiana nel 1978.

Chang era un praticante di MTC e si allenò con Yang Shao-hou per 19 anni fino alla sua morte (di Shao-hou) nel 1930. Si curava le ferite di Shao-hou, principalmente a causa dei suoi incontri di boxe. Chang era già esperto di arti marziali quando andò da Shao-hou, il Tiger Boxing era uno dei suoi studi principali.

Secondo Chang, quando si allenò per la prima volta con Shao-hou, dovette superare un test attaccando Shao-hou stesso! Essendo un giovane uomo, fiducioso nelle sue capacità, attaccò Shao-hou usando un metodo di Tiger Boxing e fu abbattuto! Attaccò ancora e ancora, ogni volta fu abbattuto o messo ko! Questo era il modo di Shao-hou per vedere se fosse in grado di gestire l'allenamento. Chang superò il test ma a un costo: uno zigomo rotto e una lesione permanente alla gamba!

La prima parte dell'addestramento di Chang consisteva nelle Case interne o Anelli. Questi furono insegnati solo agli allievi e alla famiglia della cerchia interna e furono una trasmissione diretta da Yang Lu-ch'an, lui stesso. Ciò fu immediatamente evidente dal modo in cui combatteva. C'erano solo 3 allievi presenti ogni volta che Chang si allenava con Shao-hou, a causa della natura brutale della formazione:

*... abbastanza spesso finivamo una fase di allenamento con il sangue sui vestiti e molti lividi. A volte ci si rompeva qualche osso. Yeung non aveva molti allievi.<sup>1</sup>*

Solo una volta Chang si dimostrò una persona d'onore, dopo diversi anni di addestramento, mostrò il più alto livello di tecniche di combattimento dell'arte della famiglia Yang. Le tecniche che, nelle parole di Chang, erano "troppo sinistre e dannose"!

Quando Chang raggiunse il livello di studente senior, avrebbe aiutato a insegnare agli studenti più giovani e nuovi. Durante questo periodo, ricordava,

*[molte] persone venivano a casa di Yang vantandosi delle loro 'capacità'. Ci fu detto di ignorarle. Fu solo quando queste persone entravano davvero nella casa di Yang che mi fu permesso di combatterle.<sup>2</sup>*

Chang, in tutte le sue conversazioni avrebbe fatto sempre riferimento a due stili della famiglia Yang - quello di Yang Shao-hou, a cui gli studenti hanno paragonato a:

*... un colpo di cannone nel primo secondo e come il grande fiume nel secondo successivo. Era molto energico. Lo stile di Yeung Cheng-po (Yang Cheng-fu) è invece tutto morbido e fluido senza colpi esplosivi ... La maggior parte di noi, quando iniziammo il nostro allenamento del T'ai Chi Ch'uan anni fa, conosceva il T.C.C. come una sola cosa e la sua finalità era il combattimento. Nessuno sospettava nemmeno che questa grande arte potesse avere dei benefici anche per la salute fino a quando Yang Cheng-Fu non rese popolare questa sua versione. Nel praticare l'aspetto marziale miglioravamo automaticamente la nostra salute, tuttavia non abbiamo preso parte alle lezioni con questo scopo.<sup>3</sup>*

Non è noto quando Chang arrivò in Australia o lasciò la Cina. L'immigrazione clandestina in Australia attraverso i mari era tanto comune quanto lo è oggi. Chang era certamente un clandestino che è entrò illegalmente in Australia. Si può solo ipotizzare il motivo per cui compì quel viaggio pericoloso, ma è ragionevole supporre che fosse un migrante economico in fuga dalle guerre e dagli sconvolgimenti in Cina.

Inoltre, in un'intervista pubblicata su China Wushu Magazine<sup>4</sup> dalla metà alla fine degli anni Settanta con Chang, l'intervista elenca i seguenti discepoli di Yang Shao-hou:

*Wu Tunan (Pechino), Ma Runzhi Tian Zhaolin (Shanghai), You Zhixue, Dong Run-fang, Liu Xizhe. Xiong Yanghe (Taiwan), Li Shouqian (Taiwan), Miao Lian, Gu Lisheng, Cao **Lion-fang**.<sup>5</sup>*

Alla domanda su altri studenti, la più grande scuola della linea di Shao-hou, secondo Chang, era quella di Chen Pan-ling, un compagno di studi, con sede a Taiwan, anche se non era sicuro se Chen avesse mai insegnato uno dei metodi interni della boxe Taiji a qualcuno degli studenti della cerchia ristretta.

Chang si riferiva all'arte della famiglia Yang come H'ao Ch'uan o Boxe Sciolta, non si riferivano ad essa come Taijiquan nella cerchia familiare interna. Aveva insegnato solo a sette studenti prima del suo incontro con Erle, poiché non aveva alcun desiderio di insegnare su larga scala e costoro a loro volta avevano insegnato solo ad alcuni di essi.

Inoltre, nella stessa intervista di cui sopra, Chang ci dice che:

*... ci sono anche oggi due versioni del shan-shou. La versione della famiglia Yeung Cheng-po è più morbida e meno brutale mentre la versione più vecchia è piuttosto feroce. Noi eseguivamo lo shan-shou in tre maniere. La prima per imparare i movimenti di attacco e difesa. La seconda per eseguire questi movimenti più velocemente e con molta più potenza, ed è quella in cui ci procuravamo alcune contusioni. La terza in cui si cerca di colpire l'altro per davvero, tentando di sbilanciare l'un l'altro, in tal modo i movimenti non vengono eseguiti necessariamente nella sequenza corretta.*

Nel 1983, Chang si separò Erle con le seguenti parole:

*"Non hai più bisogno di me." <sup>6</sup>*

Non sarebbe mai più tornato al loro posto di allenamento!

Erle scoprì che era tornato in Cina. Forse il vecchio sapeva o percepiva qualcosa e desiderava tornare nel vecchio paese per motivi sentimentali. Alcuni anni dopo, Erle ricevette alla fine la conferma: il suo insegnante era morto nel 1986.

## *Note e Riferimenti*

*1, 2, 3, 4, 5 & 6 - La maggior parte delle informazioni relative a Chang Yiu-chun sono state tratte dalle note di Erle che pubblicò sia sul suo sito Web che nelle sue pubblicazioni per la Paladin Press, insieme alle mie conversazioni personali e alla corrispondenza con lui nel corso degli anni.*

*Ulteriori informazioni sono state raccolte da un'intervista rilasciata da Chang Yiu-chun a un signor Hu pubblicata tra la metà e la fine degli anni Settanta su China Wushu Magazine, intitolato 'Il Primo Stile Yang'.*

*Vorrei chiarire e correggere un paio di punti importanti di seguito poiché molti hanno sollevato dubbi sull'autenticità di questa intervista e pubblicazione - e quindi dell'esistenza stessa di Chang - nonostante fosse stata pubblicata online su diverse fonti!*

*Innanzitutto, questa intervista fu erroneamente citata da alcune fonti come tradotta dal cinese originale da Key Sun e LeRoy Clark!*

*Entrambi, Key Sun e LeRoy Clark, sono praticanti delle arti marziali interne e si sono allenati con alcuni dei più importanti insegnanti della famiglia del Taiji. Entrambi hanno tradotto articoli e libri sull'argomento del Taiji e della sua storia, oltre a condurre interviste.*

*Sono riuscito ad entrare in contatto con Mr. Clark [e tramite lui con Key Sun] e abbiamo scambiato diverse e-mail sull'argomento del Taiji e della sua storia, inclusa l'intervista a Chang - per la quale ho ricevuto la seguente risposta:*

*Siamo d'accordo: un'informazione accurata dei primi tempi è rara e la sua traccia è sottile e difficile da seguire ... No, l'articolo non fa suonare alcun campanello. Non penso che l'abbiamo fatto. Il tipo cinese nell'articolo si esprime come il tipico vecchio cinese.*

*E inoltre:*

*Key Sun non ricorda nemmeno questo. Potresti aver confuso con altri?*

*Quindi, sebbene l'intervista non sia stata certamente tradotta dai due, è degno di nota il fatto che Mr. Clark pensi che: "Il tipo cinese nell'articolo si esprime come un tipico vecchio cinese. "*

*E anche, i nomi che Chang menziona come studenti di Yang Shao-hou certamente corrispondono ad alcuni dei nomi che appaiono in un articolo su un incontro tra Sung Shu Ming e Yang Shao-hou, come riferito a LeRoy Clark dagli*

*studenti di Wu Tu-nan - Professor Yu Zhigen e Chen Jingying.*

*In secondo luogo, la China Wushu Magazine esisteva certamente come rivista. Due dei suoi redattori - Xiao Bin Sheng e Tian Yubao - scrissero un articolo esclusivo per la rivista T'ai Chi Combat & Healing nel 1991 intitolato 'Yang Zhenduo Son of Yang Cheng-fu'!*

*Inoltre, all'inizio dell'ottobre 1985, la rivista copriva la visita di Erle Montaigne e la dimostrazione del Vecchio Stile Yang ai campionati nazionali di Wushu, Yinchuan (Giang-Nan), provincia di Ningxia, Cina, da maggio 1985. Una scansione originale di questa copertura può essere trovata nella breve biografia di Erle Montaigne che appare in questo numero.*